

Nowych słów zapożyczanych z języka angielskiego jest coraz więcej. Anglicyzmy dotyczą różnych dziedzin życia: nauki, techniki, sportu, kultury, handlu, reklamy. Ogromną falę zapożyczeń angielskich stanowią słowa używane w środowisku internetowym, np. *Facebook, Google, Twitter, blog, Fanpage*. Wiele osób zastanawia się, co one znaczą, a użytkownicy tych słów pytają, czy je odmieniać, jak skracać. Na te i inne pytania odpowiem na przykładzie wyrazu *Facebook*.

Facebook to wyraz, którego nie ma jeszcze we wszystkich słownikach, ponieważ w języku angielskim funkcjonuje od 2004 roku, a w języku polskim pojawił się w 2008 roku.

Definicja

Facebook to ‘nazwa internetowego portalu społecznościowego (założonego przez amerykańskiego studenta w 2004 r.), w ramach którego zarejestrowani użytkownicy mogą tworzyć sieci i grupy, dzielić się wiadomościami i zdjęciami oraz korzystać z aplikacji’.

Co ciekawe - w styczniu 2014 r. liczba użytkowników serwisu na całym świecie wynosiła około miliarda, co miesiąc wgrywanych jest ponad miliard zdjęć oraz 10 milionów filmów. Głównym autorem serwisu jest amerykański informatyk Mark Zuckerberg (ur. w 1984 r.) - obecnie dyrektor generalny. Polska wersja portalu działa od maja 2008 r.

Problemy z odmianą

Gdy w języku polskim pojawia się nowy wyraz, wówczas powstaje dylemat: odmieniać go czy nie.

Rzeczownik *Facebook* w języku polskim odmieniamy. W „Wielkim słowniku ortograficznym PWN” z 2012 r., czytamy: „*Face•book* -ka, -kiem; przym.: facebookowy” - co oznacza, że wyraz można podzielić przy przenoszeniu do następnej linijki w jednym miejscu - oznaczonym kropką, że odmienia się przez przypadki, np. *Facebooka, Facebookiem*, a przymiotnik od tego rzeczownika brzmi: *facebookowy*.

Forma biernikowa

Wiele wątpliwości budzi forma biernikowa. Powstają pytania: Która forma jest poprawna: *Internauci wchodzą na Facebooka czy na Facebook*? A może obie formy są poprawne?

Jak piszą językoznawcy, prof. Mirosław Bańko z Uniwersytetu Warszawskiego oraz dr Jan Grzenia z Uniwersytetu Śląskiego, wzorcowa forma biernikowa (zalecana w oficjalnym tekście) to: **na Facebook**, ale ponieważ wiele osób mówi: *na Facebooka*, dlatego obaj akceptują tę popularną formę jako wariant potoczny.

Kontakt przez Facebook

Internauci zastanawiają się, jak określić komunikowanie się za pomocą *Facebooka*:

Czy można np. powiedzieć, *utrzymywali kontakt przez Facebook* lub *poprzez Facebook*, a może tylko: *za pomocą Facebooka*? Otóż wszystkie trzy możliwości są poprawne.

Na Facebooku

Na pytanie: Jak należy tłumaczyć z języka angielskiego slogan „Find us on facebook!” – czy „Znajdź nas *na Facebook*”, czy „Znajdź nas *na Facebooku*”, czy *na facebook-u*?

- odpowiedź jest jedna i brzmi: „Znajdź nas na Facebooku!”.

Facebook w skrócie

Wątpliwości budzą także skróty wyrazu *Facebook*. Spotkałam się ze skrótami: *fb*, *fb.*, *Fb*, *Fb.*, *FB.*, *FB*. Który z nich jest poprawny? Jednoznacznej odpowiedzi nie znalazłam. Jedni językoznawcy piszą, że skoro słownik nie rozstrzyga tej kwestii, to użytkownicy polszczyzny mogą wybrać ten, który im odpowiada, inni sugerują, że „*Fb.*” jest właściwy, bo odnosi się do nazwy własnej i nie kończy się na literę „k”, więc powinien mieć na końcu kropkę, jeszcze inni kategorycznie odrzucają skrót „*FB*”, który jest niezgodny z zasadami pisowni skrótowców w języku polskim.

Ja stosuję „*Fb.*”, ale który skrót będzie uznany za poprawny, o tym przekonamy się w przyszłości. Prawdopodobnie zdecyduje o tym uzus (zwyczaj) językowy.

Barbara Ellwart